

ပုဂံ၊ ငဝ်

ဤကျမ်းစာဘာသာပြန်ချက်ကို နားမကြားသူများ၏လိုအပ်ချက်များကို ဖြည့်ဆည်းပေးရန် ရည်ရွယ်ထားပါသည်။ ၎င်းကို “နားမကြားသူများအတွက်သာ ပုံနှိပ်ထုတ်ဝေသည်ဖြစ်စေ၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်ချက်အဖြစ် စာဖတ်ပရိသတ်အားလုံးအတွက် ပုံနှိပ်ထုတ်ဝေသည်ဖြစ်စေ ဘာသာပြန်ချက် တစ်ခုတည်းဖြစ်၏။ သာမန်အားဖြင့် အင်္ဂလိပ်ကျမ်းစာဖတ်ရှုရာ၌ နားမကြားသူများတွေ့ကြုံရသည့် ပြဿနာများကို သာမန်လူများက သတိမပြုမိတတ်ကြပေ။ သာမန်လူတို့သည် အင်္ဂလိပ်ဘာသာကို စကားဖြင့် ကျယ်ပြန့်စွာ လေ့လာကြသည်။ နားမကြားသူများမှာမူ ထိုအခွင့်အရေးမျိုးမရှိပေ။ သူတို့၏ဘာသာစကားအတွေ့အကြုံသည် နည်းပါး၍ ကျဉ်းမြောင်းလှသည်။ ထိုသို့စကားပြောအတွေ့အကြုံနည်းပါးလှသော နားမကြားသူများသည် စာသင်ယူခြင်း၌ အခက်အခဲများစွာတွေ့ကြုံရသည်။ သို့သော် နားမကြားသူများ၌သာ ဘာသာစကားအတွေ့အကြုံကန့်သတ်ချက်ရှိသည်မဟုတ်။ ကလေးငယ်များ၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာကို လေ့လာသူများနှင့် အခြားလူများစွာ၌လည်း အလားတူအခက်အခဲများ ရှိသည်။ ဤအထူးဘာသာပြန်ချက်ကို စာဖတ်ခြင်း၌ အခက်အခဲများနှင့် ရင်ဆိုင်နေရသောသူများအတွက် အထောက်အကူဖြစ်စေရန် ရည်ရွယ်ထားပါသည်။

ဤဘာသာပြန်ချက်ကို လုပ်ဆောင်ရာတွင် “ကောင်းသောဘာသာပြန်ခြင်းသည် ကောင်းသောဆက်သွယ်ခြင်းဖြစ်သည်” ဟူသော စိတ်ကူးတစ်ခုလည်း ပါဝင်ပါသည်။ ဘာသာပြန်သူများ၏ အာသီသမ္မာကျမ်းစာရေးသားခဲ့သူများ၏ သတင်းစကားကို ထိုအချိန်က မူလအရေးအသားများကို စာဖတ်သူများ နားလည်စေရန် ထိထိရောက်ရောက်နှင့် သဘာဝကျကျဘာသာပြန်ပေးရန်ဖြစ်သည်။ ကောင်းသောဘာသာပြန်ခြင်းသည် စကားလုံးများအတိုင်း တိုက်ရိုက်ဘာသာပြန်ခြင်းမဟုတ်။ ကောင်းသောဘာသာပြန်ခြင်းသည် ကုန်လွန်ခဲ့သောနှစ်ပေါင်းထောင်ချီအချိန်က ကျမ်းစာဆိုလိုရင်းအဓိပ္ပာယ်ကို စာဖတ်သူတို့ နားလည်၍ သူတို့အပေါ် ဆွဲဆောင်ခြင်း၊ လွှမ်းမိုးခြင်းရှိခဲ့သကဲ့သို့ ယခုခေတ်လူများ၌လည်းဖြစ်စေရန် လုပ်ဆောင်ခြင်းဖြစ်သည်။

ထို့ကြောင့် ထိရောက်စွာဆက်သွယ်ပေးခြင်းသည် ကျမ်းစာဘာသာပြန်သူများအတွက် အလွန်အရေးကြီးပါသည်။ ထိုသို့ဆက်သွယ်ပေးရာတွင် “တိကျမှန်ကန်ခြင်း” ကို အရေးမကြီးဟု မဆိုလိုပေ။ တိကျမှန်ကန်ခြင်းသည် ဆိုလိုရင်းအဓိပ္ပာယ်ကို မှန်ကန်စွာတင်ပြခြင်းဖြစ်သည်ဟု နားလည်ထားရမည်။ ၎င်းသည် ပုံသေဘာသာစကားပုံစံအတိုင်း တိကျစွာလုပ်ဆောင်ခြင်း မဟုတ်ပေ။

ကျမ်းစာကိုရေးသားသူများ (အထူးသဖြင့် ဓမ္မသစ်ကျမ်း)၏စကားအသုံးအနှုန်းများကိုကြည့်ခြင်းအားဖြင့် သူတို့သည် ကောင်းမွန်စွာဆက်သွယ်ပေးခြင်းကို အလေးထားသူများဖြစ်ကြောင်းသိနိုင်ပါသည်။ ထိုကောင်းသော စံနမူနာအား ယခု “ဤကျမ်းစာ”ကို ဘာသာပြန်သူများက လိုက်နာရန်အလေးအနက်ထားကြပါသည်။ ထို့ကြောင့် သူတို့သည် မိမိတို့၏ပရိသတ်များအား ကျမ်းစာမူရင်းအဓိပ္ပာယ်ကို ရိုးစင်းပြီး သဘာဝကျအောင် လုပ်ဆောင်ပေးကြပါသည်။ သူတို့သည် ကျမ်းစာမှ သမ္မာတရားများကို စာဖတ်သူများအား ဖွင့်ပြရာတွင်ခက်ခဲသည့် စကားများကိုမသုံးဘဲ နားလည်လွယ်သောစကားလုံးများကို ရွေးချယ်အသုံးပြုကြပါသည်။

ဤဘာသာပြန်ချက်တွင် ပို၍နားလည်လွယ်စေရန် အထူးပုံစံများကို အသုံးပြုထားသည်။ တစ်ခါတစ်ရံ ခက်ခဲနက်နဲသော စကားလုံးများ၏နောက်တွင် အတိုချုပ်ရှင်းလင်းချက်များ သို့မဟုတ် အဓိပ္ပာယ်တူစကားလုံးများကို ဖော်ပြထားပါသည်။ ထိုစကားလုံးရှင်းလင်းချက်များကို စာလုံးအစောင်းဖြင့် ကွင်းထဲ၌ ဖော်ပြထားပါသည်။ ပို၍ပြည့်စုံစွာရှင်းပြရန် လိုအပ်သည့် “စကားလုံး” သို့မဟုတ် “စကားလုံးစု”များကို ကြယ်အမှတ်ပြုပြီး အောက်ခြေမှတ်စုများတွင် ရှင်းပြထားပါသည်။ ထို့အပြင် ကျမ်းပိုဒ်ကိုးကားချက်များကို မှတ်သား ထားပြီး၊ အဓိပ္ပာယ်ကွဲလွဲသောစကားလုံးများကိုလည်း အောက်ခြေမှတ်စုတွင် ရေးသားဖော်ပြထားပါသည်။
